

Cinq facettes artistiques de Nana

On peut envisager de nombreuses présentations du travail musical de Nana, de son talent et de ses inspirations. Il y en a cependant une très simple : extraire quelques minutes de shows télévisés et écouter Nana ...

Nous nous proposons de commenter cinq extraits très courts qui nous permettent de bien comprendre les cinq facettes artistiques de Nana Mouskouri.

Nana's five artistic sides

We can consider several presentations of Nana's musical work, her talent and her inspirations. There is, however, a very simple one : just extract a few minutes of TV shows and listen to Nana ...

We propose here to comment five short extracts to let us understand the five artistic sides of Nana Mouskouri.

Du Classique à la variété, de la variété au Classique

"Toi qui t'en vas" est une chanson que Nana a enregistré durant l'été 1975 au Studio Morgan à Bruxelles avec l'orchestre de Alain Goraguer, qui avait écrit les arrangements de la chanson. C'est une adaptation de "Casta Diva", de l'Opéra de Vincenzo Bellini, La Norma.

On ne peut évoquer cet opéra sans parler de Maria Callas, qui a immortalisé cet aria... Maria Callas et Nana, que de points communs, et des rencontres lors des débuts de Nana dans les tavernes athéniennes où l'idole prodigait des conseils avisés à la jeune chanteuse.

Il est intéressant, à travers ce titre, de soulever deux points importants, très emblématique de Nana :

D'une part, notons qu'il a fallu attendre 1984 pour que Nana chante en public la version de "Toi qui t'en vas" avec les paroles en italien [Herod Atticus, 1984], et seulement 1988 pour que Nana ose reprendre "Casta Diva" dans sa version italienne, avec des arrangements de la version classique de l'Opéra de Bellini [Classique, 1988]. Cette démarche [adaptation d'un air classique dans une langue vivante, puis adaptation dans plusieurs autres langues européennes, puis chant en public de la version classique "aménagée", puis enfin enregistrement studio de la version classique] est assez caractéristique du parcours de Nana, et est révélateur d'un chemin artistique précis et cohérent. D'autre part, il est intéressant de noter que la mélodie de Bellini a, dans les années 70 en France, fait l'objet d'une autre adaptation, beaucoup moins "classique" et "lyrique", mais tout aussi populaire. Il s'agissait de "Milles Colombes" de Mireille Mathieu. Les arrangements sont si différents qu'il n'est pas évident de retrouver à la première oreille la même source dans les deux chansons.

From Classical to Pop music, from Pop music to Classic

"Toi qui t'en vas" is a song that Nana recorded in the summer of 1975 at Morgan Studio in Brussels with the orchestra of Alain Goraguer, who wrote the arrangements of the song. It is an adaptation of "Casta Diva", the opera by Vincenzo Bellini, La Norma.

We can not talk about this opera without talking about Maria Callas, who immortalized this aria ... Nana and Maria Callas had many common points, She met at the start of Nana's career in the Athens taverns where the idol gave advices to the young singer.

It is interesting, in this context, to raise two important points, very emblematic of Nana:

On the first hand, you can note that it was in 1984 when Nana sings in the public version of "Toi qui t'en vas" with the Italian lyrics for the first time [Herod Atticus, 1984], and only in 1988 when Nana dares to sing "Casta Diva" in its Italian version, with the classical version arrangements of the Bellini Opera [Classic, 1988]. This approach [adaptation of a classic air in a current language, and then adapting in several other european languages, then singing in public an "arranged" version of the classic and then finally recording studio version of the classic] is fairly common in the course of Nana, and is indicative of an accurate and consistent artistic path.

On the other hand, it is interesting to note that the melody of Bellini has, in 70s in France, been the subject of another adaptation, much less "classic" and "lyrical", but just as popular. It was "Milles Colombes" by Mireille Mathieu. The

arrangements are so different that it is not easy to find the same source in both songs in the first audition.

Nana et les sources de la "World Music"

On trouve dans le répertoire de Nana de nombreux exemples de chansons traditionnelles qui nous semblent absolument intégrées dans les albums teintés clairement "variétés". Pourquoi ? Principalement, parce que Nana – et son équipe – ont toujours recherché à travers le monde des mélodies. La mélodie est centrale dans la "World Music", car c'est le point commun musical à chaque langue. Nana a toujours su "absorber" la chanson traditionnelle et lui apporter ses couleurs personnelles. L'exemple le plus évident est la production des albums clairement identifiés "folklore" durant les années 70 [Vieilles chansons de France, Nouvelles chansons de la vieille France, Kinderlieder, Songs of the british isles...] avec parfois des arrangements étonnants et détonnants ! Mais il y a aussi beaucoup d'autres chansons qui empruntent la mélodie, ou le refrain d'un air folklorique, parfois du bout du monde... C'est le cas de "Pour mieux t'aimer", enregistré en une journée, le 27 mai 1975 au Studio Morgan à Bruxelles avec l'orchestre de Alain Goraguer. Les oreilles avisées reconnaîtront sans problème "La Bamba", que Nana enregistrera dans sa version originelle en espagnol au début des années 90 [Nuestras Canciones, 1991].

Nana and the "World Music" sources

We find in the work of Nana many examples of traditional songs that are absolutely integrated into clearly tinted "pop music" albums. Why? Mainly because Nana – and her team – have always searched melodies throughout the world. The "melody" is central to the "World Music", as it is the musical common point for each language. Nana has always been able to "absorb" the traditional song and give it her personal colors. The most obvious example is the production of pure folk albums in years 70 [Vieilles chansons de France, Nouvelles chansons de la vieille France, Kinderlieder, Songs of the british isles...] sometimes with surprising and explosive arrangements ! But there are also a lot of other songs that borrow the melody, or the refrain, of a folk air, sometimes from the end of the world ... So, it's the case for "Pour mieux t'aimer" recorded in a single day, May 27, 1975 at Morgan Studio in Brussels with the orchestra Alain Goraguer. The advised ears will recognize smoothly "La Bamba", Nana will record it in its original version in Spanish in the early 90 [Nuestras Canciones, 1991].

The "girl from Greece" sings et Nana swings

Le Jazz est le fil rouge du parcours musical de Nana. En effet, elle a été renvoyée du Conservatoire d'Athènes dans les années 50 pour avoir chanté du jazz dans les night-clubs. Elle a été repérée en Grèce par les artistes proches du Jazz (Quincy Jones, Harry Belafonte, Michel Legrand...) et elle a enregistré dès le début de sa carrière de nombreux standards de Jazz [Nana Mouskouri in New-York, 1962]. On ne compte plus les adaptations "jazzy" de chansons dans de nombreux albums des années 60, 70 ou 80. Nana enregistre un album Gospel [Couleur Gospel, 1990], première source musicale et historique du jazz, et elle participe au Jazzopen Festival de Stuttgart [Nana swings, 2003].

Nana a toujours admiré Ella Fitzgerald, reine du scat en son temps... Dans son genre, on ne peut pas nier le talent et les possibilités de Nana dans le domaine du jazz, comme le confirme cet extrait improvisé...

The "girl from Greece" sings and Nana swings

The Jazz is the core of the musical journey of Nana. Indeed, she was fired from the Athens Conservatory in the 50s for singing jazz in nightclubs. She was detected in Greece by the artists closer to the Jazz (Quincy Jones, Harry Belafonte, Michel Legrand ...), and has recorded at the beginning of his career many jazz standards [Nana Mouskouri in New York, 1962]. There have been numerous "jazzy" song in many albums during 60s, 70s or 80s. Nana recorded a Gospels album [Couleur Gospel, 1990], the first musical and historical source of jazz and she took part of the Jazzopen Festival in Stuttgart [Nana swings, 2003].

Nana has always admired Ella Fitzgerald, queen of scat in her time ... In her particular way, you cannot deny Nana's talent and possibilities in the domain of jazz, as confirmed in this improvised extract...

Nana, la voix de la Grèce du XXème siècle

Bien sûr, c'est sans doute la facette de Nana la plus évidente à travers le monde, Nana a popularisé la chanson grecque et la langue grecque dans le monde entier durant près de 50 ans. En choisissant, comme elle le dit souvent, de ne pas être "montrée du doigt" comme grecque, et en choisissant de se "fondre" dans le panorama musical de chaque pays, elle a participé à intégrer la Grèce au sein de l'Europe, petit à petit, chanson après chanson, note après note...

Nana, the voice of Greece for the twentieth century

Of course, it is undoubtedly the most evident side of Nana around the world, Nana has popularized the Greek song, and the Greek language in the world for nearly 50 years. By choosing, as she often said, not to be "recognized" as Greek, by choosing to "melt" herself in the musical panorama of each country, she participated in Greece integration in Europe, gradually, song after song, note by note ...

Nana, autodérision, humour et joie de vivre

Dans un monde où la moindre candidate à un jeu télévisé se prend pour une star quasi mondiale, il est rassurant de voir que cette star mondiale-là, Nana Mouskouri, a toujours su mettre les choses à leur juste place. Elle a toujours su se moquer d'elle-même, particulièrement sur scène où elle a bien souvent "organisé" des gags avec ses musiciens [Théâtre des Champs-Élysées – Une soirée avec... – Albert Hall – British concert...]. Elle a toujours été consciente des limites du pouvoir de la chanson et elle a su ne jamais se prendre au sérieux, comme l'illustre parfaitement ce sketch réalisé avec Claude Véga dans les années 70. Claude Véga était un imitateur français de grand talent qui fut le premier à imiter des femmes. Il avait de grandes possibilités vocales et chaque seconde du sketch est un régal !

Nana, self-mockery, humor and happiness in life

In a world where any candidate for a TV game show considers herself as a almost global star , it is reassuring to see that a world star like Nana Mouskouri, has always been able to put things in their proper place. She always knew mockery of herself, particularly on stage where she often "organized" gags with her musicians [Théâtre des Champs-Élysées – Une soirée avec... – Albert Hall – British concert ...]. She has always been aware of the limits of the song power and she never consider her work too seriously, as it's perfectly illustrated in this sketch with Claude Vega in 70s. Claude Vega was a french talented imitator who was the first to imitate women. He had great vocal possibilities and every second of the sketch is a delight!

Nana chante sa vie...

Nana a chanté tous les thèmes à travers ces années de carrière, dans quasiment toutes les langues... En français, deux chansons sont une couleur un peu particulière... En effet, on pourrait les croire écrites par Nana personnellement, tant leurs paroles collent à sa vie...

"C'est mon histoire" évoque sa carrière internationale, ses enfants, ses voyages... "Ciné-souvenir" évoque son enfance à Athènes dans le cinéma en plein air de son père....

Nana sang all themes through these years of career, in nearly all languages... In French, two songs are a particular color ... Indeed, we could believe that they are personally written by Nana, their words connect so much to her life...

"C'est mon histoire" evokes her international career, her children, her journeys... "Ciné-souvenir" evokes her childhood in Athens in her father open air cinema...

C'est mon histoire

Enfant déjà, je chantais pour les gens de chez-moi. C'était mon plaisir et ma vie, je ne pensais qu'à ça. Je me demande aujourd'hui, quand je chante, si je n'ai pas rêvé, quand je suis là et quand je vois le rideau sur vous se lever.

C'est une histoire trop jolie pour y croire, mais c'est mon histoire. Au fil des années, c'est vous qui l'écrivez pour moi chaque soir. Et moi je la vis, je la lis, j'en remplis ma mémoire. Merci à la chance de votre présence, et merci d'être dans mon histoire

Je prends des taxis, et des trains et des avions géants : à peine le temps de regarder grandir les enfants ! Je chante en Irlande, en Hollande ou bien à Montréal, merveilleux voyage dans un univers idéal...

Child, already, I sang for people from my home. It was my pleasure and my life, I only thought to that. I wonder today, when I sing, if I didn't dream, when I am there and when I see the curtain rising on you.

It is a too pretty story to believe in, but it is my story. With the passing years, you were the ones who write it for me every evening. And I do live it, I do read it, I do fill my memory with it. Thank you for the luck of your presence, and thank you to be in my story.

I take taxicabs, and trains and the gigantic planes : hardly time to watch the children grow ! I sing in Ireland, in Holland or in Montreal, marvelous journey in an ideal universe...

Ciné-souvenir

J'aimais me promener sur des nuages au bout du monde, j'ai mis bien des années à voir l'enfance s'éloigner...

Passés, passés, les parfums les images du ciné, ciné-souvenir. Passés, passés, compagnons de voyage qu'on ne peut jamais retenir. Cassées, cassées, les idées les idoles du ciné ciné-nostalgie.

Passées, passées, les passions, les paroles : Il reste la mélancolie...

On me disait jolie ; moi, dans mes rêves, j'étais blonde, je m'inventais ma vie sur des tréteaux de comédie...

I liked to go for a walk on clouds at the end of the world, I took a lot of years to see the childhood moving away...

Past, pasts, perfumes and pictures of the movie , movie-memory. Past, pasts, journey companions, that noone can ever keep. Broken, broken, ideas and idols of the movie, movie-nostalgia.

Past, past, passions and words : it remains melancholy...

One told me I was pretty ; me, in my dreams, I was blond, I imagined my life on trestles of comedy...